

# Déifferdang

## MAGAZIN



*LES ENFANTS DE LA MAISON RELAIS DE DIFFERDANGE VOUS SOUHAITENT UNE BONNE ANNÉE 2010*

Une épicerie à prix social

Adaptation du prix de l'eau

Budget 2010: les principaux projets

Primes de construction

N° 1  
2010

# Sommaire

|  |       |
|--|-------|
| Editorial                                    | 3     |
| Service Recette                              | 3     |
| Logement - Des aides sur mesure              | 4-5   |
| Nouvelles adresses                           | 4-6   |
| Déifferdeng - Eng Stad hëlleft               | 6     |
| Une épicerie à prix social                   | 7     |
| Ce qui s'est passé                           | 8-12  |
| Agenda                                       | 8-10  |
| Neugestaltung des Dorfkerns<br>in Niederkorn | 13    |
| Lundi littéraire                             | 13    |
| Table ronde à la Maison des jeunes           | 14    |
| Vacance de poste                             | 14    |
| Adaptation du prix de l'eau                  | 14-15 |
| Nouvelle adresse                             | 15    |
| Visite à Chaves                              | 16    |
| Cursos de Francès                            | 16    |
| Budget 2010                                  | 16    |
| Megafuesend                                  | 17    |
| Stemper Cup                                  | 17    |
| An der Geschichtskëscht gewullt              | 18-19 |
| Orchestre philharmonique                     | 18    |
| Exposition Rétrospective 2009                | 19    |
| Concours DM                                  | 19    |

# Impressum

Éditeur: Administration Communale  
de la Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 1-11  
Fax 58 77 1-1210  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)  
[dm@differdange.lu](mailto:dm@differdange.lu)  
[dm@polygraphic.lu](mailto:dm@polygraphic.lu)

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité  
de rédaction: Henri Krecké  
François Meisch  
Mirko Mengoni  
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer  
Nico Pleimling

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier  
100 % recyclé, paraît 12 x par an.  
La revue est distribuée gratuitement à tous les  
ménages de la commune de Differdange.

Édition: Janvier 2010

ISSN 1684-7431



Vues d'antan ...  
... et d'aujourd'hui



**L'ADMINISTRATION  
COMMUNALE DE  
DIFFERDANGE ET TOUTE  
L'ÉQUIPE DU  
DÉIFFERDANG MAGAZIN  
VOUS SOUHAITENT UNE  
BONNE ET HEUREUSE  
ANNÉE 2010**



# 2010

## Nouveautés et projets

L'année 2010 vient à peine de débiter et elle apporte déjà son lot de nouveautés pour notre commune et ses habitants. Votre «Déifferdang Magazin» profite de son premier numéro de l'année pour vous donner un aperçu des principales nouveautés qui vous attendent.

Signalons tout d'abord l'adaptation du prix de l'eau qui trouve son origine dans une directive-cadre européenne de 2000 – une augmentation inéluctable lorsque l'on sait que l'eau, un de nos biens les plus précieux, est loin d'être intarissable et que le prix facturé jusqu'à présent était loin de couvrir les frais engendrés par sa gestion et sa distribution. Vous trouverez toutes les informations y relatives aux pages 14 et 15 de ce numéro.

Mais 2010 apporte aussi d'importants projets sur le plan social, avec, pour commencer, une adaptation conséquente du barème de l'allocation de solidarité pour faire face à celle du prix de l'eau.

Depuis le 17 décembre, Differdange est aussi devenue la deuxième commune après Esch-sur-Alzette à posséder une épicerie sociale. Le principe de ces établissements est de proposer des produits à un prix largement inférieur à celui du marché afin de soutenir les personnes qui traversent une mauvaise passe. Rendez-vous à la page 7 pour découvrir le fonctionnement de l'épicerie sociale.

Autre nouveauté importante, sur le plan de la lutte contre le chômage cette fois-ci: l'aménagement d'un bureau régional de l'administration pour l'Emploi dans le centre médico-social. L'ouverture est prévue en juin.

Sur le plan communal, qui dit nouvelle année, dit également budget. Dans ce numéro nous revenons sur les principaux points du budget 2010 et en particulier sur les grands projets destinés à faire avancer notre ville: développement des écoles et des infrastructures d'accueil – notamment avec l'aménagement du complexe scolaire Fousbann et une nouvelle maison relais à Niederkorn –, grands projets d'urbanisme – par exemple, l'aménagement du parc de la Chiers ou le développement du centre de Niederkorn – remise en état des infrastructures routières, développement de la vie économique avec l'agrandissement de zone industrielle Haneboesch...

Bref, Differdange avance à grands pas dans la direction d'une ville moderne et accueillante. Les nombreux projets, notamment sur le plan social, font que chaque habitant peut s'y sentir à l'aise quelle que soit son origine.

## Le service Recette



Le service Recette de notre commune remplit plusieurs fonctions. Il s'occupe notamment du versement de secours, du remboursement d'avances, du remboursement de notes de crédit et des versements et décomptes de cautions.

Au niveau de la comptabilité des clients, il assure le suivi des délais et des arrangements de paiement ainsi que le recouvrement des créances.

En ce qui concerne la comptabilité des fournisseurs, il se charge du paiement des factures.

### Informations pratiques:

Le service Recette est situé à l'Hôtel de Ville, dans le bureau 31 au 3<sup>e</sup> étage.

Tél.: 58 77 1-1209, -1220 et -1285

Fax: 58 77 1-1274

### Comptes bancaires:

CELL:

IBAN LU60 0141 0100 6500 0000

CCRA:

IBAN LU32 0090 0000 2760 0097

CCPL:

IBAN LU63 1111 0000 5454 0000

BMEC:

IBAN LU27 0250 0043 0025 1000

BILL:

IBAN LU38 0020 1160 0500 0000

BGLL:

IBAN LU96 0030 0092 8507 0000

BCEE:

IBAN LU63 0019 6201 0111 8000

## Ikkuvium

Die ehemalige «Maison Krieps» auf Nummer 2 bis 4 auf dem Marktplatz in Differdingen wurde in den letzten zwei Jahren komplett umgebaut. Im Dezember hat das Restaurant-Brasserie ikkuvium im Erdgeschoss des Gebäudes, das 1909 erbaut wurde und von dem nur noch die Außenmauern erhalten geblieben sind, seine Eröffnung gefeiert.

Das ikkuvium ist geschickt in zwei Einheiten (Brasserie und Restaurant) aufgeteilt und die eigensinnige Ausstattung, wie auch die internationale Küche, die sich vor allem auf Fisch-, Fleisch- und Nudelgerichte spezialisiert hat, dürften wohl bald auch außerhalb der Gemeindegrenzen bekannt sein. Das neue Lokal, das von Lillo Bruccoleri geleitet wird, bietet sich auch an für Betriebsfeste, Geburtstagsfeiern, Hochzeiten oder Kommunionen.



Das Restaurant-Brasserie ikkuvium ist 7 Tage die Woche geöffnet: in der Brasserie werden von 10.00-1.00 Uhr Getränke serviert, im Restaurant kann man zur Mittagszeit von 12.00-14.30 Uhr und am Abend zwischen 19.00 und 23.00 Uhr seinen Gaumen verwöhnen.

### ikkuvium

2-4, Place du Marché  
L-4621 Differdange  
Tel. 26 58 33 06 & 621 36 04 70



## SMILE

### Italian Street Food

SMILE est une chaîne de fast-food italienne qui émerge face à une forte demande et vient d'ouvrir un restaurant dans la ville de Differdange à la fin du mois de novembre 2009. > P. 5

## Logements – Des aides sur mesure

Habiter au Grand-Duché de Luxembourg peut vite devenir très cher. Le prix des biens immobiliers décourage plus d'une personne à devenir propriétaire. Pourtant, il existe une vaste palette d'aides étatiques – complétée dans certains cas par une aide de la Commune – qui facilite la construction, l'acquisition, l'amélioration ou même la location de logements.

### Prime de construction

La prime de construction est une aide en capital de l'Etat qui peut être obtenue pour la construction d'une maison unifamiliale ou d'un appartement, ou pour l'acquisition d'un logement en cas de première occupation. Le montant de cette prime peut varier de 250 à 9.700 euros. Le montant exact est fixé en fonction de la rémunération et de la situation familiale. La fortune imposable du ménage ne peut pas dépasser les 51.159,75 euros par an.

### Prime d'acquisition

La prime d'acquisition, quant à elle, peut être obtenue pour acquérir un logement habité antérieurement. Tout comme pour la prime de construction, le montant peut varier entre 250 et 9.700 euros et dépend de la situation familiale et des revenus du ménage qui ne peuvent dépasser les 51.159,75 euros par an.

### Prime d'amélioration

La prime d'amélioration est une aide qui peut être obtenue pour financer la rénovation d'un logement. Elle est accordée pour cer-

tains travaux effectués dans le but d'améliorer les conditions de salubrité et de sécurité dans les immeubles de plus de 30 ans. La prime d'amélioration est également accordée pour la création de nouvelles pièces et l'agrandissement de pièces existantes. Le revenu imposable du ménage ne peut dépasser les 51.159,75 euros par an.

Les travaux suivants peuvent bénéficier d'une prime:

- couverture du toit, charpente ou zinguerie
- assèchement des murs humides
- aménagement d'un vide sanitaire
- raccordement à l'égout
- équipement du logement en salles de bains et WC
- pose de conduites d'eau
- installation et renouvellement du chauffage central
- remplacement des fenêtres ou pose de survitrage et de volets
- addition ou extension de pièces d'habitation
- ravalement des façades par un procédé traditionnel
- assainissement des maisons exposées de façon prononcée aux émanations de radon

### Aide d'épargne-logement généralisée

Il s'agit d'une aide qui consiste dans le versement de 100 euros sur un compte spécial épargne «logement». L'objectif de cette aide consiste à inciter les personnes à commencer à épargner le plus tôt possible afin qu'elles puissent devenir plus facilement propriétaire d'un logement à l'avenir.

Chaque enfant né après le 2 décembre 2002 et résidant depuis



au moins 6 mois au Luxembourg peut bénéficier de cette aide.

### Aide étatique au financement d'une garantie locative

Si vous voulez louer un logement mais il vous manque les fonds nécessaires au financement de la garantie locative exigée par votre futur bailleur, l'Etat peut vous soutenir grâce à une nouvelle aide appelée «aide au financement de la garantie locative».

Pour pouvoir bénéficier de cette aide, le revenu du futur locataire ne doit pas dépasser 2,5x le montant brut du RMG. Le loyer stipulé au contrat de bail ne peut dépasser 1/3 du revenu du futur locataire. Enfin, le loyer mensuel

ne peut pas dépasser un montant d'environ 1.250 euros.

### TVA Logement

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1992, le taux normal de TVA est de 15%. Afin de stimuler la construction de logements, l'Etat soumet la création et la rénovation d'un logement au taux super-réduit de 3%, à condition qu'il soit affecté à des fins d'habitation principale.

Pour de plus amples informations sur les primes et aides au logement de l'Etat et pour découvrir tous les critères d'obtention, consultez le site Internet du service des Aides du ministère du Logement: [www.logement.lu](http://www.logement.lu). Ou contactez un conseiller au: 247-84860

## La Ville de Differdange vous aide

Si vous êtes éligible pour toucher une **prime de construction** ou une **prime d'amélioration** de votre logement, la Commune de Differdange vous octroiera, à son tour, une prime s'élevant à 50% de l'aide accordée par le ministère du Logement sur présentation de votre confirmation étatique.

La philosophie de SMILE se définit par l'authenticité du produit, la rapidité du service et un rapport qualité-prix exceptionnel de 4 à 6 euros pour un repas chaud.

SMILE propose différentes formules à sa clientèle avec un vaste choix de pizzas, panzerotti, focacce et une sélection de 3 à 4 «pâtes du jour» avec un choix de différentes sauces. Les pâtes sont faites à la main au Pastificio Angelini à Differdange.



SMILE met à disposition 25 à 30 places assises et propose en plus un service de livraison. Celui-ci est surtout pratique pour les bureaux, où les employés n'ont pas toujours le temps de se déplacer au restaurant.

### Heures d'ouverture:

Du lundi au vendredi  
de 11h00 à 21h00

Les samedi de 11h00 à 18h00

### Smile – Italian Street Food

7, rue Emile Mark  
L-4620 Differdange  
Tél. 621 489663  
[www.smilefood.lu](http://www.smilefood.lu)



## Wechsel bei der Apotheke Pilippart

Die Apotheke im Stadtzentrum wird seit dem 1. Januar 2010 von Philippe Hillenbrand geführt und ist somit nicht mehr unter dem Namen Pharmacie Philippart, sondern als Pharmacie Hillenbrand in den Verzeichnissen vermerkt.

### Pharmacie Hillenbrand

31, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange  
Tel.: 58 80 80 1 Fax: 58 35 71



## Pizzeria „Luna Rossa“



Auch in der Nähe des Park Gerlache werden seit dem 1. Dezember 2009 im neuen Ristorante Pizzeria „Luna Rossa“ italienische Spezialitäten aufgetischt. Auf der Speisekarte sind, unter anderem, Gerichte wie Ravioli mit Trüffeln oder Augerginen und Tagliatelle mit Lammfleisch verzeichnet. Neben 60 Sitzplätzen, bietet das Restaurant, das von Duilio und Walter geführt wird, ein Lieferservice frei Haus. Dienstagabends kann man in gemütlichem Ambiente zwischen 19.00 und 22.00 Uhr und für den Preis von 20 Euro nach Belieben Pizza essen und Bier trinken. Das Luna Rossa ist 7 Tage die Woche von 11.30-14.30 Uhr und von 18.00-22.30 Uhr geöffnet

**Ristorante Pizzeria Luna Rossa**  
29, rue Adolphe Krieps  
L-4605 Differdange  
Tel. 26 58 12 12

## Beauté d'Orient



Unmittelbar neben dem Park Gerlache hat am 14. Dezember 2009 das neue Centre de bien-être „Beauté d'Orient“ seine Eröffnung gefeiert. Die Inhaberin Monica Brugnoli, die das frühere Institut de Beauté „New Grain“ übernommen hat, bietet ihrer Kundschaft eine breite Palette von

› S. 5

## Déifferdeng, eng Stad hëlleft



Chaque année, la Ville de Differdange essaie de rassembler des moyens financiers afin de soutenir des œuvres de bienfaisance. Ces fonds sont recueillis à travers l'organisation d'une tombola lors de la fête du personnel communal avec de nombreux cadeaux de fin d'année, la vente de photos du photographe communal Claude Piscitelli, des dons à l'occasion du «Promilaf» sur la piste de ski de fond au Parc Gerlache, une compensation financière en vue d'éviter l'envoi multiple de cartes de vœux et le support d'initiatives d'associations locales ou de classes scolaires communales comme le projet «24 Stonne schwammen» ou le Marché de Noël des classes du préscolaire au centre-ville.

La remise des chèques de l'action «Déifferdeng, eng Stad hëlleft» a eu lieu le dimanche, 20 décembre 2009 à 17h00 sur la Place du Marché à Differdange. Cette année, les associations suivantes ont profité d'un soutien financier:

### «Lëtzebuerger Guiden a Scouten»

Le projet d'aide au développement communautaire soutenu

au Vietnam vise à reboiser des terrains arides et à participer au terrassement des champs de riz près de la localité de Tam Son au nord du Vietnam.

### «UNICEF»

Cette organisation soutient actuellement des enfants rendus orphelins et vulnérables par le VIH/SIDA, notamment au Malawi et au Mozambique.

### «Save Emilie Lahr»

Emilie Lahr, jeune fille ayant résidé dans notre commune, âgée d'à peine 12 ans, est atteinte d'une maladie très rare. Grâce à notre soutien il est prévu de cofinancer les traitements nécessaires afin de pouvoir participer à une guérison au moins partielle.

### «Initiativ Liewensufank – Bébé+»

Par le soutien de cette association, les familles locales en situation d'extrême précarité bénéficieront d'un dépannage matériel ou financier immédiat lors de visites dans les familles.

**La somme totale de 8.000 € a ainsi été versée aux institutions précitées.**

# Une épicerie à prix social

Pain, oeufs, fruits et légumes, mais aussi des produits d'hygiène à un prix inférieur de 2/3 au prix du marché, voilà le principe de l'épicerie sociale qui a officiellement ouvert ses portes à Differdange le 7 décembre dernier.

Tout le monde peut, à un moment ou un autre de sa vie, se retrouver dans une situation de détresse financière. C'est précisément pour faire face à ce genre de situations que la Croix-Rouge et la Ville de Differdange ont uni leurs efforts et ouvert l'épicerie. Elle est gérée par M. Filipe Dos Santos, aidé d'une quinzaine de bénévoles.



**FILIFE DOS SANTOS,**  
**LE GÉRANT DE L'ÉPICERIE**

me optique, les produits ne sont pas distribués gratuitement. Les bénéficiaires doivent pouvoir choisir leurs produits comme dans n'importe quel autre magasin.

Signalons, en outre, que l'épicerie sociale se veut un lieu convivial. Des activités tout public y seront organisées. Ainsi l'épicerie de Differdange dispose d'une cuisine, dans laquelle des cours seront dispensés à partir de janvier. Les participants y apprendront, entre autres, à préparer des plats avec les produits vendus dans l'épicerie. D'ores et déjà bon appétit à tous !

Les fournisseurs sont également sollicités: certains supermarchés donnent des produits qui atteignent bientôt la date de péremption, d'autres les vendent au prix de revient.

Pour pouvoir faire leurs achats dans l'épicerie, les clients doivent se munir d'une carte obtenue auprès de l'Office social ou des services sociaux agréés. Au total, une centaine de personnes sont visées par ce projet. L'accès à l'épicerie est octroyé pour une période précise – trois mois au début, six mois ensuite. En effet, l'épicerie sociale ne doit pas être considérée comme un système d'assistanat. Elle sert à aider des personnes qui traversent une mauvaise passe. Dans cette mē-



## Epicerie sociale de Differdange

**Adresse :**  
61, Grand-rue  
L-4575 Differdange

**Horaires d'ouverture:**  
du lundi au vendredi  
de 14h00 à 19h00

**Contact**  
Epicerie sociale: 26 58 20 54  
Jean-Paul Reuter (Département social de la Ville de Differdange): 26 58 58 30

Schönheitsprodukten, Parfums und Schmucksteinen an.

Daneben ist ihr neuer Betrieb auf Maniküre und Pediküre, orientalische Gesichts- und Körperpflege, Make-up, Epilation und Massagen spezialisiert. Allerdings sollten Sie für diese Leistungen im Vorfeld einen Termin vereinbaren!

### Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 9.00-19.00 Uhr  
Sa. 9.00-15.00 Uhr

### Centre de bien-être „Beauté d'Orient“

15, rue de la Grève Nationale  
L-4633 Differdange Tel. 58 35 84



## Pombalito2

Das Pombalito2 hat seine offizielle Eröffnung Anfang November 2009 gefeiert und befindet sich im Zentrum, gleich gegenüber der Mädchenschule. Die Besitzerin Anabela Costa hat die Geschäftsführung Isabel Oliveira anvertraut, die lokale Feinbackwaren und einige portugiesische Spezialitäten für die Klientel im Angebot hat, unter anderem „Pão de Chorizo“, „Lanches“ (Blätterteig mit Käse und Schinken), oder „Torades“ (Brötchen mit Salzbutter). Bei schönem Wetter können Sie auf der Terrasse hinter dem Gebäude und in aller Ruhe, für 3 oder 5 Euro frühstücken, oder eines der vielen Angebote der Speisekarte genießen.



### Öffnungszeiten:

Mo.-Fr.: 6.00-18.00 Uhr  
Sa.: 8.00-18.00 Uhr  
So.: 9.00-12.00 & 14.00-18.00 Uhr

### Salon de Consommation/Boulangerie Pombalito2

19, rue Emile Mark  
L-4620 Differdange  
Telefon: 26 58 12 06



# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

## 3 JANVIER

**Matinée de Nouvel An**  
Salle des fêtes «Im Mai»  
avenue de la Liberté – Niederkorn  
15h00  
Lidderfrënn Nidderkuer

## 9 JANVIER

**Stage avec Kata Spécialiste**  
Centre sportif à Oberkorn  
Karate Club Differdange

**Hierkenowend**  
Salle de musique à Niederkorn  
19h00  
Supporterclub Fanfare Niederkorn

## 10 JANVIER

**Generalversammlung**  
Home St Joseph à Niederkorn  
16h00  
Gaart an Heem Nidderkuer

## 16 JANVIER

**Assemblée générale**  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
15h00  
Foyer de la Femme Differdange

**Selbsterfahrungskurse avec l'animatrice Britt Bernard, artiste et prof. D'art et thérapeute diplômée**  
Al Gare – rue du Rail –  
1<sup>er</sup> étage à Differdange  
10h00-12h00 et 13h00-17h00

**Art vivant**  
Inscription au 621 31 60 26  
Prix: 50 euros  
[www.artvivant.lu](http://www.artvivant.lu)

**SchickiMicki**  
**Freides 29 JANUAR 10**  
@ Differdange Hall La Chiers  
**MAT DER COVERBAND TOXIC**  
**Mini SchickiMicki**  
**Samschdes 30 JANUAR 10 um 14H14**



28/11/09 MARCHÉ DE L'AVENT A LASAUVAGE



29/11/09  
CORTÈGE  
ST NICOLAS



29/11/09 CORTÈGE STE BARBE

04/12/09 FÊTE DE FIN D'ANNÉE DES MAJORETTES DE DIFFERDANGE







**04/12/09**  
**OUVERTURE**  
**DU**  
**MARCHÉ**  
**DE NOËL**



**09/12/09**  
**VERNISSAGE DE L'EXPO**  
**RÉTROSPECTIVE 2009**



**05/12/09**  
**MARCHÉ DE NOËL**



**07/12/09 INAUGURATION DE**  
**L'ÉPICERIE SOCIALE**



**08/12/09**  
**MARCHÉ DE NOËL**



**DIFFERDANGE RECOUVERT DE NEIGE**

## 17 JANVIER

### Assemblée générale

Ecole des garçons – salle de musique  
– Niederkorn  
10h30  
Fanfare Niederkorn et leur Supporter-club

### Café-concert

Salle de musique  
– rue Emile Mark à Differdange  
14h30  
Chorale municipale Differdange

## 22 JANVIER

### Assemblée générale

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
19h00  
CSO Uewerkuer

### Assemblée générale

Veräinshaus zu Uewerkuer  
19h30  
Chorale Ste Cécile Nidderkuer

## 22 ET 29 JANVIER ET 5 FÉVRIER

### Kapesëtung

Home St Joseph à Niederkorn  
20h00  
Tuterten

## 23 ET 24 JANVIER

### Indoor Cup

Hall omnisports à Oberkorn  
À partir de 9h00  
FC03 Déifferdeng

## 25 JANVIER

### Lundi littéraire «Lucien Kayser

– Les avatars du beau»  
Galerie H20 – rue de Ratterem à Oberkorn  
20h00  
Commission culturelle

## 27 JANVIER

### Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville – Salle des séances –  
Differdange  
15h00  
Ville de Differdange

## 28 JANVIER

### 105<sup>e</sup> assemblée générale

Salle de musique –  
rue Emile Mark à Differdange  
20h00  
Chorale municipale Differdange



**29 JANVIER**

Assemblée générale  
Veräinshaus zu Uewerkuer  
19h30  
Oeuvres paroissiales

Schickimicki mat der Coverband  
«Toxic»  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
FC Déifferdeng 03

Assemblée générale  
Restaurant «Au Petit Casino»  
à Differdange  
19h00  
Amitiés françaises de Differdange et  
de la Vallée de la Chiers

**30 JANVIER**

Mini Schickimicki  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
14h14  
FC Déifferdeng 03

Generalversammlung  
Café beim Spidol zu Nidderkuer  
17h00  
Sportfëscher Nidderkuer

**31 JANVIER**

Assemblée générale combinée  
avec le banquet de la St Eloi  
Restaurant «Au Petit Casino»  
à Differdange  
17h00  
Amicale des Agents de Maîtrise  
Arcelor/Mittal Differdange

**6 FÉVRIER**

Kannerbal  
Home St Joseph à Niederkorn  
14h00  
APEEP Niederkorn

Fëscherbal «Musik mam DJ Nelly»  
Café beim Spidol zu Nidderkuer  
20h00  
Sportfëscher Nidderkuer

**Rappel à toutes les associations**  
**La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour février 2010 est fixée au 15 janvier 2010. Merci d'avance.**  
**Service culturel de la Ville de Differdange**  
**agenda@differdange.lu**



**08/12/09**  
**RENTNERFEIER**



**11/12/09**  
**PRÉPARATIONS ING WINTERPARK**



**11/12/09**  
**OUVERTURE ING WINTERPARK**



**12+13/12/09**  
**GALA FLIC FLAC**



**12/12/09**  
**ING**  
**WINTERPARK**



**12/12/09**  
**REMISE DES PRIX DU**  
**CONCOURS DE DESSIN À**  
**LA BIBLIOTHÈQUE**





13/12/09  
ARPETTI BAND  
AU MARCHÉ  
DE NOËL



13/12/09  
MARCHÉ  
DE NOËL



14/12/09  
LUNDI  
LITTÉRAIRE  
POL SAX

13/12/09 PROMI-LAF



16/12/09 SAMSA FILMS: TOURNA-  
GE AU CIMETIÈRE DE NIEDERKORN



15/12/09  
REMISE DES DIPLÔMES ANIMA TEAM





**17/12/09**  
AUDITION DE L'ÉCOLE  
DE MUSIQUE DANS LE HALL  
DE LA CHIERS

**19/12/09**  
CHRËSCHTLAF



**20/12/09**  
NEIGE AU PARC GERLACHE



**12/12/09** SÉANCE ACADÉMIQUE: 75 JOER SWIMMING-CLUB



**20/12/09** RON STEVENS GOSPEL CHOIR



**20/12/09** TOURNOI ECHEC



**17/12/09** OUVERTURE DU  
SALON DE PÉDICURE JOËLLE THEIS



# Bürgerinformationsabend über die Neugestaltung des Dorfkerns in Niederkorn



In nächster Zukunft und in ein paar Bauphasen aufgegliedert sollen der Dorfkern und die angrenzenden Strassen – rue & place du Cimetière, rue & place de l'Eglise, rue de la Fontaine, rue du Kirchberg, rue St-Antoine, rue St-Paul, rue des Romains, rue du Titelberg und rue St-Pierre – in Niederkorn saniert werden. Mit dieser Initiative soll das Zentrum der Ortschaft eine neue Attraktivität vermittelt bekommen, wobei im Rahmen der Neugestaltung darauf geachtet wird, die Erhaltung der bestehenden Gebäude weitestgehend zu berücksichtigen.

Da bei einem solchen Unterfangen einige ästhetische Fehler gemacht werden können, präsentieren der Schöffenrat und das Ingenieurbüro Schroeder & Asso-

ciés das Projekt im Rahmen eines Bürgerinformationsabends, der am **Montag, dem 18. Januar, um 19.30 Uhr in der Salle Polyvalente „Im Mai“** (in der Nähe des Krankenhauses) organisiert wird. Erste konkrete Planentwürfe und die gesamte Phasierung von diesem wichtigen Vorhaben der infrastrukturellen Erneuerung und Verschönerung des Dorfkerns in Niederkorn sollen nach ihrer Präsentation offen mit den Einwohnern diskutiert werden.

Fragen, Meinungen und Ideen sind im Rahmen der Diskussion willkommen. Der Schöffenrat hofft auf eine große Beteiligung der betroffenen Einwohner, die im informellen Dialog mit ihren Gemeindevätern mitteilen können, wie sie ihren Ortskern in Zukunft sehen.



## Lundi littéraire avec Lucien Kayser



Le 25 janvier 2010 aura lieu le «Lundi Littéraire», le désormais traditionnel rendez-vous des amateurs de lecture. Ce mois-ci, Lucien Kayser sera à l'honneur. Ancien professeur au Centre Universitaire et au Lycée Hubert-Clément à Esch-sur-Alzette, Lucien Kayser présentera «les avatars du beau».

Il se lancera ainsi à la traque du concept de beau(té) dans des textes de philosophes et de poètes, avec l'accent mis sur le basculement de la conception classique qui avait prévalu de l'antiquité grecque jusqu'au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, de Platon jusqu'à Kant.

En 1853, Karl Rosenkranz publie à Königsberg son «Ästhetik des Hässlichen»; en 1857 paraissent les «Fleurs du mal» de Baudelaire, rupture radicale dans les deux cas avec la tradition. «La beauté sera convulsive ou ne sera pas», dira plus tard le surréaliste André Breton. Le choix des textes aboutira de la sorte à la présentation d'une figure poétique toute nouvelle.

Le lundi littéraire aura lieu à 20h00 dans l'Espace H20 à Oberkorn.





## Table ronde à la Maison des jeunes



La Maison des jeunes de Differdange fête ses cinq ans. L'occasion parfaite pour organiser une grande table ronde avec pour sujet: «Qu'est-ce qu'une Maison des jeunes». Participeront à cette table ronde animée par Nathalie Rovatti, le bourgmestre Claude Meisch, Roberto Traversini, le président de l'Entente des gestionnaires des Maisons des jeunes, Ralph Schroeder du ministère de la Famille et Mario Maia, éducateur spécialisé à la Maison des jeunes de Differdange. La table ronde aura lieu le 14 janvier à la Maison des jeunes à 14h30.



### L'administration communale de Differdange se propose d'engager

#### un jardinier (M/F)

avec ou sans brevet de maîtrise  
sous le statut du salarié

Pourront concourir pour le poste, les candidats (M/F) qui sont détenteurs, soit du diplôme luxembourgeois CATP, section horticole, spécialité pépiniériste-paysagiste, soit d'un diplôme étranger reconnu équivalent par le ministre de l'Education nationale. La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Pièce à joindre à la demande : une copie des diplômes et certificats d'études, une copie de la carte d'identité ou du passeport, un extrait de l'acte de naissance, une photo récente, un curriculum vitae détaillé, un extrait récent du casier judiciaire. Les demandes sont à adresser au collège échevinal, B.P. 12, L-4501 Differdange, pour le vendredi 22 janvier 2010, au plus tard.

## Adaptation du prix de l'eau – Changeons nos habitudes

L'eau est un de nos biens les plus précieux et il nous faut le préserver à tout prix. C'est en partant de ce constat qu'a été élaborée la directive cadre européenne sur l'eau en octobre 2000. Celle-ci a comme objectif principal «le bon état écologique» des milieux aquatiques. Si le but de cette directive est parfaitement louable, il n'en demeure pas moins que sa mise en oeuvre a des conséquences sur notre commune, notamment avec l'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> janvier 2010, d'une loi-cadre.

Le prix facturé dorénavant sera, en revanche, un prix vérité, tenant compte du principe de l'utilisateur-payeur et du pollueur-payeur. En ce qui concerne la gestion des eaux usées, le montant facturé se composera d'une taxe variable de 1,65 euro par m<sup>3</sup> ttc, à laquelle s'ajoute une taxe fixe par raccordement allant de 68 à 264 euros par an selon le diamètre du compteur. La fourniture en eau se composera, elle aussi, d'une part variable à 1,83 euro par m<sup>3</sup> ttc et d'une part fixe annuelle variant de 84 à 336 euros par raccordement selon le diamètre du compteur.



### Allocation de solidarité

Pour les Differdangeois, cette adaptation des prix signifiera concrètement que le montant qui leur sera facturé augmentera de quelque 40%. L'effort à consentir sera particulièrement important pour les personnes aux revenus modestes. Cependant, le prix dépendra en grande partie de la consommation en eau de tout un chacun. En outre, le barème pour l'allocation de solidarité sera adapté à la hausse. Le montant prévu à cet effet passera de 200.000 euros en 2009 à 300.000 euros en 2010, soit une augmentation de 50%.

### Un prix vérité

La répercussion qui nous intéresse le plus est celle sur le prix de l'eau. En effet, le prix facturé jusqu'à présent ne constituait pas un prix vérité. En d'autres termes, il ne tenait pas compte de tous les frais engendrés par la distribution de l'eau – prix de revient, taxe de prélèvement, aménagement et entretien des conduites d'eau, frais administratifs, amortissement des infrastructures – et par la gestion des eaux usées – taxe de rejet, aménagement et entretien des canalisations et des bassins de rétention et amortissement des infrastructures.

### Un bien précieux

Contrairement à ce que nous avons tendance à croire, l'eau n'est pas intarissable. Et dans de nombreuses régions, l'eau n'est pas non plus une évidence. Aujourd'hui, plus d'un milliard d'hommes n'ont pas accès à l'eau potable. Dans certains pays, des femmes et des enfants doivent parcourir de longues distances sous une chaleur torride pour trouver un peu d'eau, sou-



## Allocation de solidarité 2010

forfait de 30€ pour chaque enfant supplémentaire

| Revenu mensuel | 1 Adulte | 2 Adultes et plus | Ménage avec 1 enfant | Ménage avec 2 enfants | M3  | M4  | M5  | M6  | M7  | M8  | M9  | M10 |
|----------------|----------|-------------------|----------------------|-----------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0-1000         | 420      | 510               | 600                  | 690                   | 720 | 750 | 775 | 800 | 825 | 850 | 875 | 900 |
| 1001-1000      | 390      | 480               | 570                  | 660                   | 690 | 720 | 745 | 770 | 795 | 820 | 845 | 870 |
| 1101-1200      | 360      | 450               | 540                  | 630                   | 660 | 690 | 715 | 740 | 765 | 790 | 815 | 840 |
| 1201-1300      | 330      | 420               | 510                  | 600                   | 630 | 660 | 685 | 710 | 735 | 760 | 785 | 810 |
| 1301-1400      | 300      | 390               | 480                  | 570                   | 600 | 630 | 655 | 680 | 705 | 730 | 755 | 780 |
| 1401-1500      | 270      | 360               | 450                  | 540                   | 570 | 600 | 625 | 650 | 675 | 700 | 725 | 750 |
| 1501-1600      | 240      | 330               | 420                  | 510                   | 540 | 570 | 595 | 620 | 645 | 670 | 695 | 720 |
| 1601-1700      | 210      | 300               | 390                  | 480                   | 510 | 540 | 565 | 590 | 615 | 640 | 665 | 690 |
| 1701-1800      | 180      | 270               | 360                  | 450                   | 480 | 510 | 535 | 560 | 585 | 610 | 635 | 660 |
| 1801-1900      | 150      | 240               | 330                  | 420                   | 450 | 480 | 505 | 530 | 555 | 580 | 605 | 630 |
| 1901-2000      | 120      | 210               | 300                  | 390                   | 420 | 450 | 475 | 500 | 525 | 550 | 575 | 600 |
| 2001-2100      | 0        | 180               | 270                  | 360                   | 390 | 420 | 445 | 470 | 495 | 520 | 545 | 570 |
| 2101-2200      | 0        | 150               | 240                  | 330                   | 360 | 390 | 415 | 440 | 465 | 490 | 515 | 540 |
| 2201-2300      | 0        | 120               | 210                  | 300                   | 330 | 360 | 385 | 410 | 435 | 460 | 485 | 510 |
| 2301-2400      | 0        | 0                 | 180                  | 270                   | 300 | 330 | 355 | 380 | 405 | 430 | 455 | 480 |
| 2401-2500      | 0        | 0                 | 150                  | 240                   | 270 | 300 | 325 | 350 | 375 | 400 | 425 | 450 |
| 2500-2600      | 0        | 0                 | 120                  | 210                   | 240 | 270 | 295 | 320 | 345 | 370 | 395 | 420 |
| 2601-2700      | 0        | 0                 | 0                    | 180                   | 210 | 240 | 265 | 290 | 315 | 340 | 365 | 390 |
| 2701-2800      | 0        | 0                 | 0                    | 150                   | 180 | 210 | 235 | 260 | 285 | 310 | 335 | 360 |

### Epuration des eaux usées

Part variable par m3 d'eau consommé: 1,65 euro

Part fixe annuelle par compteur:

| Compteur      | 3/4" | 1" | 5/4" | 1,5" | 2"  | 3"  |
|---------------|------|----|------|------|-----|-----|
| Prix en euros | 68   | 84 | 108  | 132  | 168 | 264 |

### Vente d'eau

Part variable par m3 d'eau consommé: 1,83 euro

Part fixe annuelle par compteur

| Compteur      | 3/4" | 1"  | 5/4"  | 1,5" | 2"  | 3"  |
|---------------|------|-----|-------|------|-----|-----|
| Prix en euros | 84   | 105 | 134,4 | 168  | 210 | 336 |

vent de mauvaise qualité. Les bidons dans lesquels ils transportent cette eau contiennent parfois des restes d'hydrocarbures ou de pesticides.

Et la situation pourrait empirer. Sujette à la pollution et à des épisodes de sécheresse, l'eau risque de se raréfier ultérieurement.

### Quelques chiffres

1,1 milliard de personnes n'ont pas accès à l'eau potable.

2,4 milliards de personnes sont privées de systèmes d'assainissement de base.

15.000 personnes dont 6.000 enfants, meurent chaque jour de maladies liées au manque d'eau.

### Economie d'eau

Face à cette situation, nous devrions tous réfléchir à l'utilisation que nous faisons de l'eau. Voici quelques idées – faciles à met-

tre en pratique – qui permettent de réduire considérablement notre consommation:

En prenant une douche au lieu d'un bain, il est possible d'économiser près de 20 m<sup>3</sup> d'eau par an. En effet, un bain consomme une moyenne de 150 litres contre 15 litres par minute pour une douche.

Utiliser le lave-vaisselle plutôt que de laver les assiettes à la main permet d'économiser entre 2 et 3 fois plus d'eau.

Quand vous vous lavez les dents, stoppez l'eau pendant le brossage. Vous économiserez jusqu'à 10 m<sup>3</sup> par personne et par an.

Utilisez autant que possible l'eau de pluie, par exemple pour laver la voiture et la maison, ou pour arroser le jardin.

N'oubliez pas non plus de traquer systématiquement les fuites partout où elles se trouvent. Un robinet qui fuit représente un gaspillage de 35.000 litres d'eau par an.

## eclat sportif – lounge dinner dancing



Dieses neue Lokal befindet sich in der Nähe des Park Gerlache und hat am 10. Dezember 2009 seine offizielle Eröffnung gefeiert. Im eclat sportif, das zur Gruppe „Avelino Azenha Restauration“ gehört, kann man in aller Ruhe eine Mahlzeit genießen, im Café verweilen, oder sich beim Kegelspiel die Zeit vertreiben. Das Tagesmenü kostet 9,50 Euro und begreift Vorspeise, Hauptgericht, Nachspeise und eine Tasse Kaffee. Einen Tisch kann man problemlos über die Internetseite des neuen Lokals reservieren. Am Mittwochabend stehen für 25 Euro „Picanha à volonté“ und ein Tanzspektakel von „Sambrazil“ auf dem Programm, am Samstagabend sowie am Sonntagnachmittag gibt es Live-Musik, die zum Tanzen einlädt. Als weiteres Service bietet das eclat sportif der Kundschaft an Wochenenden die Heimfahrt im Nightrider-Bus gratis!

21, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange  
Tel.: 58 88 96  
[www.eclatsportif.lu](http://www.eclatsportif.lu)

## Visite à Chaves (P)



Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange propose une visite de notre ville jumelée Chaves au nord du Portugal. Celle-ci aura lieu en avion, du jeudi 8 au dimanche 11 avril 2010. L'hébergement se fera à l'hôtel «Forte de S. Francisco \*\*\*» à Chaves.



Le voyage (transports, visites et hébergement en demi-pension) est proposé au prix de 550 euros par personne (supplément chambre simple).

Toute information supplémentaire est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (Tél.: 584034-1; E-mail: agenda@differdange.lu).



## Cursos de Francês

### Para Adultos

(explicação em língua Portuguesa)  
Aos Sabados (a partir das 14.30h)  
Org. Grupo Cultural  
e Apoio Social Differdange  
Em colaboração com  
a Comuna de Differdange  
Informações pelo  
telefone 661314800 (C. Ramos)

## Budget 2010 – A grands pas vers l'avenir

Une nouvelle année vient de commencer, et avec elle, ce sont 12 mois de nouveaux projets et de travaux qui débutent dans notre commune. En décembre dernier, le Conseil communal a, en effet, approuvé le budget 2010 qui fixe les grands objectifs pour cette année.

lions d'euros. Ce chiffre souligne la rigueur avec laquelle l'administration communale tente de maîtriser ses dépenses courantes. Ceci est d'autant plus important que les revenus non affectés – dotation financière de l'Etat et impôt commercial – sont destinés à chuter en 2010. Differ-



**15,5 MILLIONS D'EUROS SERONT INVESTIS DANS L'EXTENSION  
DE L'ECOLE FOUSBANN EN 2010**

### Deux remarques préalables

D'emblée deux remarques s'imposent. Tout d'abord, le budget ordinaire présente un excédent de 10,7 millions d'euros. Si ce chiffre est inférieur à celui de l'année passée, il reste cependant remarquable compte tenu du contexte économique difficile. Ensuite, le budget 2010 prévoit 50 millions de dépenses extraordinaires. Ce sont donc des investissements conséquents qui sont consentis afin de réaliser des projets visant à améliorer la qualité de vie de tous les habitants de la commune.

### Des dépenses maîtrisées

Le boni ordinaire prévu pour l'année 2010 s'élève à 10,7 mil-

dange devrait toucher quelque 2,6 millions d'euros de moins qu'en 2008.

En 2010, les dépenses ordinaires augmenteront de 0,8% par rapport à l'année dernière pour passer à 51,3 millions. Lorsque l'on sait que ce chiffre comprend une tranche d'index initialement prévue pour mars 2010, on se rend compte que les dépenses n'ont en fait guère progressé, au contraire!

### De nouveaux employés communaux

Ce fait est d'autant plus remarquable que six nouveaux postes seront créés pour les infrastructures d'accueil. Rappelons dans ce contexte que la nouvelle maison relais de Niederkorn devrait ouvrir ses portes dans le courant



## Réunion d'information

La Commune organisera une grande soirée d'information concernant l'aménagement du parking Hiel et le réaménagement du quartier «Centre» à Niederkorn.

Cette soirée aura lieu dans la salle polyvalente «Im Mai» à Niederkorn le lundi 18 janvier 2010 à 19h30.

du mois de mars et qu'elle accueillera et encadrera quelque 100 enfants dans des locaux modernes et parfaitement adaptés à leurs besoins.

Vient s'ajouter ensuite la création de 3 postes d'ouvriers afin de mettre en oeuvre le projet «Déifferdeng, eng propper Stad» (Differdange, une ville propre). Il s'agit d'un projet auquel tous les Differdangeois sont appelés à participer activement afin de rendre notre ville encore plus agréable et attractive.

### Des investissements conséquents

2010 sera aussi une année d'investissements conséquents – plus de 43 millions d'euros – dans des projets essentiels pour notre commune. Cette année, les dépenses extraordinaires recouvrent une importance particulière compte tenu de la situation économique difficile.

En période de crise, il est particulièrement important que les instances publiques continuent à investir afin de permettre aux entreprises de travailler et de conserver ainsi un maximum de postes de travail.

### Quelques chiffres

Parmi les investissements importants figureront notamment des projets à vocation écologique comme la mise en place d'une chaufferie de bois dans l'Hôtel de Ville raccordée à un réseau de chauffage urbain pour 250.000 euros. Ce projet s'inscrit dans la lignée d'autres aménagements similaires dans l'Ecole

des Garçons de Differdange, la maison relais de Niederkorn, l'Ecole Fousbann et la centrale de cogénération à Differdange.

Pas moins de 15,5 millions d'euros seront investis dans l'aménagement du complexe scolaire du Fousbann.

180.000 euros sont destinés à la réfection d'un immeuble situé au 61, rue de la Métallurgie dans le cadre de la création de logements sociaux.

Les travaux d'aménagement du Parc de la Chiers prévoient l'investissement de 2,1 millions d'euros et devraient s'achever dans le courant de l'année.

Dans le cadre du développement urbanistique de notre ville, de nouveaux PAP seront élaborés pour un montant de 387.000 euros. Sont également prévues des dépenses de 61.000 euros afin de réaménager la place des Alliés et 120.000 euros pour l'élaboration du PAP «Entrée de Ville». L'agrandissement de la zone industrielle Haneboesch devrait s'achever cette année avec l'investissement de 2,8 millions d'euros supplémentaires. Les entreprises pourront entamer leurs travaux de construction dès le printemps.

Enfin une part considérable du budget sera consacrée aux infrastructures routières avec notamment le réaménagement de la rue Woiwer pour 3 millions d'euros, le reprofilage de certaines rues pour 490.000 euros, le réaménagement de la rue Dicks-Lentz pour 1,6 million d'euro, la construction du parking Hiel pour 869.000 euros et le réaménagement du quartier «Centre» à Niederkorn.

## MEGAFUESEND 2010



Le Comité des fêtes de la Ville de Differdange, en collaboration avec 4 sociétés locales, a l'honneur d'annoncer la troisième édition du weekend de carnaval «MEGAFUESEND zu Déifferdeng», qui aura lieu du vendredi 12 au dimanche 14 février 2009 dans le centre-ville de Differdange. La prévente pour les soirées du 12 et 13 février se fait dès maintenant au service culturel de la Ville de Differdange ainsi que sur le site Internet [www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu). Le prix est de 5 euros en prévente et de 8 euros à la caisse du soir. Une tombola gratuite sera intégrée sur le billet d'entrée.

Pour l'édition 2010, les organisateurs annoncent le concours exceptionnel «CASH AN D'TÄSCH». Ainsi chaque visiteur des deux soirées aura la possibilité de gagner 1000 euros par soirée. Il suffira d'être présent et de déposer son billet d'entrée dans une urne prévue à cet effet!



# L'orchestre philharmonique du Luxembourg à Differdange



Dans le cadre du 125<sup>e</sup> anniversaire de l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange qui sera célébré jusqu'en juin 2010, un nouveau rendez-vous haut de gamme s'annonce. La renommée de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg n'est plus à faire dans la Grande Région. L'Orchestre se présentera en concert le samedi, 24 avril 2009 à 20h00 au centre sportif à Oberkorn.



L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de Gast WALTZING, présentera les meilleures œuvres du fameux compositeur Hans ZIMMER. Celui-ci a notamment composé la musique de films comme Lion King, Gladiator, The last Samurai, Mission Impossible II, The Weather Man, Pirates of the Caribbean... Son travail a été récompensé par plusieurs prix dont l'Oscar Academy Award, le Golden Globe Award, le Grammy Award et le Lifetime Achievement Award.

La prévente (au prix de 15/25/35 euros) se fera sur le site Internet [www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu) ainsi qu'au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange, Tél.: 584034-1, E-mail: [agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu))

[www.hmdifferdange.lu](http://www.hmdifferdange.lu)

## An der Geschichtskëscht gewullt: Das "frühere" Stadthaus – wie alles begann.

Vor einem Monat haben die Umbauarbeiten am früheren Stadthaus der Gemeinde begonnen. Hier soll bekanntlich ein funktions-tüchtiges, der Zeit angepasstes Kulturzentrum entstehen. Genau 45 Jahre lang hat das Gebäude den etwas abwertenden Titel der "al Gemeng" getragen. Am 24. Oktober 1964 war nämlich das neu erbaute Gebäude gegenüber, in Gegenwart der Großherzogin, seiner Bestimmung als neues Stadthaus übergeben worden.

ner Schule geschenkt, unter der Bedingung, dass eine Gedenktafel ständig an diese Schenkung erinnern sollte: "A la mémoire du Baron Gabriel d'Arnould de Soleuvre Bourgmestre qui a fait don à la commune de ce terrain à bâtir – le 20.7.1844 et en souvenir du VI<sup>e</sup> centenaire de la remise de la charte d'affranchissement 1338 – 1938." Die Inschrift, wie auch diejenige zur Befreiung der Gemeinde 1945, sollen nach der Renovierung erhalten bleiben. Die Schule sollte



Die Baugeschichte des "früheren" Stadthauses entspricht in etwa der bevölkerungsmäßigen Entwicklung der Gemeinde. Begonnen hat es mit der Gemeindeverwaltung in der Schule, oder wenn man so will, der Schule im Gemeindehaus. Die Eckdaten haben wir dem Werk von Armand Logelin "Differdange, chagrins et espérances", das anlässlich der Jahrhundertfeier von der Gemeindeverwaltung herausgegeben wurde, entnommen. Die Schule war im Jahre 1847 eingeweiht worden und ersetzte das überalterte einklassige Schulgebäude auf dem "Kéizap". Der damalige Bürgermeister Baron Gabriel de Soleuvre hatte sich der klammen Gemeindekasse erbarmt und der Differdinger Bevölkerung seinen früheren Obstgarten gegenüber dem Schloss für den Bau ei-

ursprünglich auch die Oberkornener Kinder aufnehmen. Die Oberkornener Eltern widersetzten sich dem jedoch heftig und bauten ihre eigene Schule, wie Armand Logelin in seinen „Déifferdenger Schoulsuerger“ erzählt. Neben Schulsälen umfasste das Gebäude Lehrerwohnungen, einen Pferdestall und einen Backofen. Ein zweiter Eingang wurde geschaffen, damit Knaben und Mädchen sich nicht begegnen sollten.

Im Jahre 1902 zog das "Bürgermeisteramt" in das Gebäude ein. Damals funktionierten hier 4 Mädchen-Schulklassen. 1907, als Differdingen den Stadttitel erhielt, machte man sich im Gemeinderat Gedanken über ein richtiges Stadthaus. Man einigte sich aber darauf, das bestehende Gebäude um





ein Stockwerk zu erhöhen und die Schulklassen in einem neuen Gebäude in „Stoppelbommert“ (heute rue E. Mark) unterzubringen. In der Gemeinderatssitzung vom 23. Oktober 1909 stritt man sich über die Erneuerung. Ratsmitglieder wie Emile Mark wollten gleich ein neues Rathaus bauen und das Alte weiter als Schule verwenden. Das wurde jedoch abgelehnt mit dem Argument, das Bauterrain fehle und die Witwe de Gerlache verlange viel zu viel für ihr Besitztum (heutiger Park), das ja nach dem Tode von Alexandre de Gerlache leer stand. Mark verlangte daraufhin, dass man ein weiteres Stockwerk hinzufügen sollte. Dies lehnte Bürgermeister Conzemius ab mit dem Argument, das Rathaus würde dann die „Symetrie mit der Kirche stören“, was den wenig kirchenfreundlichen Oppositionspolitiker Emile Mark auf die Palme brachte. In das erste Stockwerk zog das Polizeikommissariat. Auch das Friedensgericht sollte hier unterkommen. Im Erdgeschoss wurde der Sitzungssaal vergrößert und für den Bürgermeister wurde ein „Extra Raum“ geschaffen. Der Escher Architekt Nicolas Majeres wurde mit dem Umbau betraut. Die Arbeiten dauerten von 1911 bis 1913 und kosteten 93.703 Franken. Während

der Umbauarbeiten mietete sich die Gemeindeverwaltung im „kleinen Casino“ auf dem Marktplatz ein, der damals der „Deutsch-Luxemburgischen Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft“ gehörte. Als das alte Rathaus niedergelegt wurde, vermeldete die „Escher Zeitung“: „Die allgemeine Stimmung der hiesigen Bürgerschaft geht dahin, man solle das alte Kasino ankaufen und die Büros der Gemeinde dort lassen.“ Die Bauarbeiten wurden an den Unternehmer Josy Logelin vergeben. Sogar eine Zentralheizung war vorgesehen. Im Jahre 1916 fanden die Abnahmeverhandlungen statt. Das Gebäude wurde mehrmals vergrößert und umgeändert. Unter anderem entstand ein großes „Pisoir“ (unser Foto) vor dem Eingang und das nicht ohne Grund: Der sogar in Leserbriefen oft gescholtenen Unverschämtheit der Männerwelt sollte endlich Einhalt geboten werden. Im Jahre 1964 hatte das Gebäude dann als Stadthaus ausgedient. Ab 1964 fand man dort nacheinander die verschiedensten Einrichtungen: Festsaal, Friedensgericht, Steuerverwaltung, Polizei, Bibliothek, Probesaal der „Chorale Municipale“, Musikschule, Schulkantine, Vorschulklassen, Gemeindearchiv, Büros des „Essentiel“.



## Exposition Rétrospective 09



Etant donné l'énorme succès qu'elle a connue, l'exposition «Rétrospective 2009», qui a eu lieu dans une grande tente du Marché de Noël, sera prolongée durant le mois de janvier 2010. Les 300 photographies du photographe Claude Piscitelli (dont de nouvelles photos du mois de décembre) faisant revivre les meilleurs moments de l'année 2009 à Differdange, seront exposées au Centre sportif à Oberkorn et ceci durant les heures d'ouverture habituelles. Les photographies exposées sont mises en vente au profit de l'action «Déifferdang, eng Stad hëlleft» à un prix de 15 euros la pièce avec cadre.

### Infos et réservation des photos:

Service culturel de la Ville de Differdange, 5, rue du Parc Gerlache L-4574 Differdange Tél.: 584034-1 E-mail: agenda@differdange.lu  
www.flickr.com/photos/pitschpics/sets/72157622808574663



## Gagnants du concours

Dans le cadre du Marché de Noël, qui a eu lieu du 4 au 24 décembre 2009 en plein centre-ville, a eu lieu un sondage visant à connaître votre avis sur le «Déifferdang Magazin». Parmi tous les questionnaires remplis, 10 participants ont été sélectionnés. Ils ont remporté un bon cadeau d'une valeur de 25 euros. Les gagnants pourront retirer leur bon cadeau au service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange):

Raquel ANTUNES ALHO, Maïté DINIS, Jessica LOPES, Fernand NILLES, Jeanny PROMME, Marie-Louise SCHMIT-SCHERER, Liette SCHWICKERATH, Cindy VASSALO PEREIRA, Josette WESTER, Roger WOHL.

# Ecole de **Blues** à Differdange



*Apprenez le BLUES dans une  
ambiance décontractée!*

*Soyez motivés, sans formation  
de base nécessaire!*

## **2 niveaux:**

- Débutants (Tout nouveau membre)
- Avancés (Anciens membres)

Pour chaque niveau 1 workshop  
de 3 heures par mois

**Inscriptions possibles  
jusqu'au 15 janvier 2010:**

Service culturel de la  
Ville de Differdange  
(+352) 58 40 34 - 1  
[bluesschoul@differdange.lu](mailto:bluesschoul@differdange.lu)

**Début des cours: fin janvier 2010**  
**Prix: 5€ par workshop**

*Instruments  
proposés:*

**Batterie  
basse  
guitare  
piano  
chant  
harmonica**



Ville de Differdange

[www.bluesschoul.lu](http://www.bluesschoul.lu)